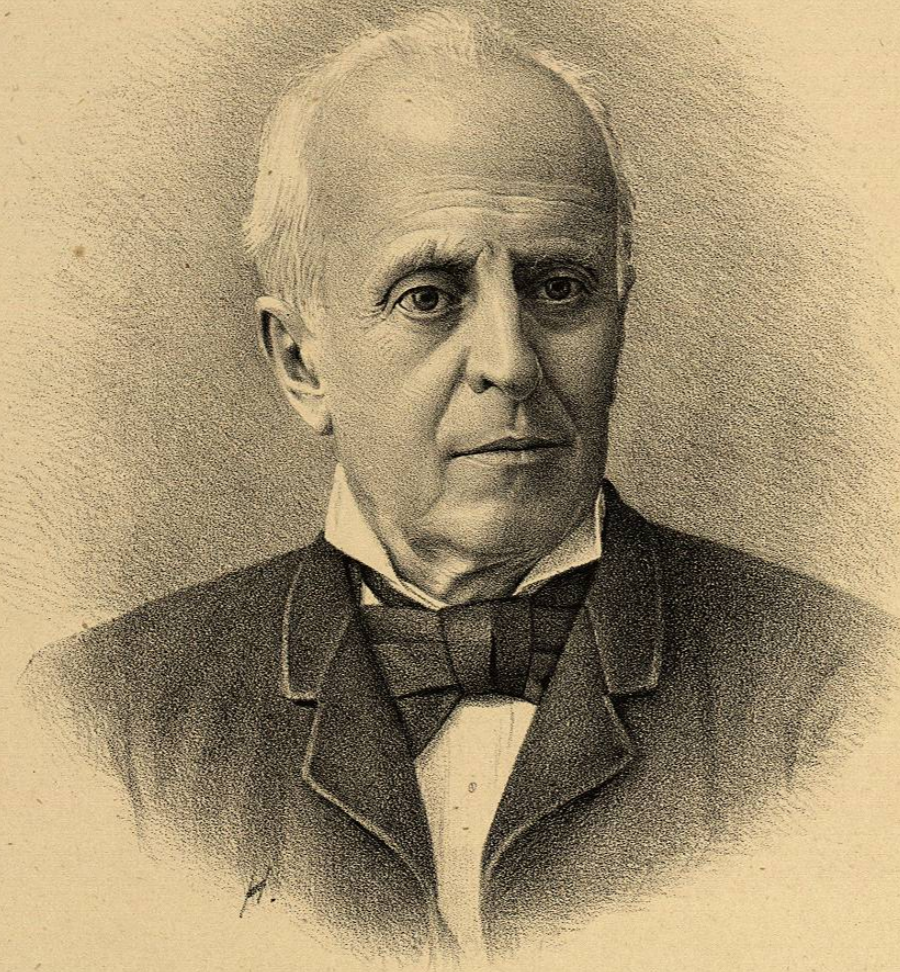


ILDEFONSO PORTILLO

Industrial.

Industriel.

Manufacturer.



Ildefonso Portillo

No es muy difícil distinguirse en los altos puestos públicos, porque el solo hecho de ocuparlos, coloca á los hombres en relieve; pero sí lo es, y mucho, sobresalir en las desconocidas esferas de la industria y del trabajo, porque en éstas, la virtud y el mérito se confunden.

Es necesario poseerlas en grado eminente, para poder descollar.

Ildefonso Portillo, ciudadano leonés, pertenece á este predilecto número. Dos palabras lo caracterizan gráficamente, civismo y honradez, y es además tan modesto, que hemos tenido verdaderas dificultades para ponerlo en nuestro libro, ya que por su carácter nos ha sido tan difícil consignar sus datos, que de una manera general hemos obtenido de manos que no han sido las de él.

Portillo se ha distinguido siempre como un hombre de noble corazón; como protector de los pobres.

Una gran fortuna, acumulada con laboriosa integridad, le ha servido para proteger la industria fabril en el ramo de tejidos.

La Americana se llama su fábrica, en la cual tienen trabajo y competente remuneración, millares de brazos que sustentan otras tantas familias.

Hombre práctico como industrial, su opinión es generalmente respetada.

La clase obrera lo vé con veneración, reconociendo en Portillo su defensor constante, lo cual le ha captado extraordinaria popularidad.

Franco y desinteresado no se detiene

Il n'est pas très difficile de se distinguer dans les hauts postes publics, parce que le seul fait de les occuper, met les hommes en relief; mais il n'est pas aisé, il s'en faut de beaucoup, de se faire remarquer dans les sphères méconnues de l'industrie et du travail, car dans celles-ci la vertu et le mérite se confondent.

Il faut les posséder à un degré éminentement élevé pour pouvoir soulever l'attention.

Ildefonso Portillo, citoyen de Leon, appartient à cette catégorie privilégiée. Deux mots le caractérisent graphiquement: civisme et probité. Il est, en outre, si modeste que nous avons éprouvé de véritables difficultés à le faire figurer dans notre livre, les renseignements dont nous avons besoin nous ayant été fournis, non pas par lui, mais par d'autres, et d'une manière tout à fait générale.

Portillo s'est constamment distingué par la noblesse de son cœur et sa générosité envers les pauvres.

Une grande fortune amassée par son travail et son intégrité, lui a permis de protéger l'industrie fabril des tissus.

Sa fabrique s'appelle *La Americana*; des milliers d'ouvriers y trouvent du travail et un honnête salaire pour les besoins de leurs familles.

Industriel très entendu, son opinion est généralement respectée.

La classe ouvrière le vénère, car elle voit en lui un de ses constants défenseurs: il a acquis ainsi une popularité extraordinaire.

Franco et désintéressé, il ne recule de-

It is not very difficult to become distinguished in high public positions, as the mere fact of occupying them gives men a certain prominence, but it is by no means easy to become notable in the humble walks of industry and labor, because there virtue and merit are not as conspicuous. One must have them in a preeminent degree in order to surpass others.

Ildefonso Portillo, a resident of the city of Leon, belongs to that choice number. Two words describe him; civic virtues and honesty; furthermore he is so modest that it was most difficult to make him appear in this book, and owing to his character it became no easy task to obtain any information about him, which we did in a general way and from other persons, but not from himself.

Portillo has always distinguished himself as a man of noble sentiments; as the protector of the poor.

A large fortune which he has accumulated through his labor and honesty, has served him to protect manufactures in textile fabrics.

La Americana is the name of his factory where thousands of workmen find work and a competent remuneration to support their families.

He is a practical man as a manufacturer and his ideas are generally respected.

The working classes look upon him with veneration, as they see recognize that Portillo is their constant defender, and this circumstance has rendered him extremely popular.

Open hearted and disinterested he never

ante cualquier sacrificio cuando se trata de hacer el bien.

La inundacion de la ciudad que lo vió nacer, le ha podido contemplar como un verdadero apóstol, socorriendo á los inundados.

Esas relevantes cualidades le han conquistado el derecho de figurar en nuestro libro.

vant aucun sacrifice lorsqu'il s'agit de faire le bien.

Lors des inondations de sa ville natale, on a pu le voir, véritable apôtre, secourant les victimes de la catastrophe.

Ces éminentes qualités lui ont conquis le droit de figurer dans notre livre.

stops before any sacrifice when he is doing good.

The inundation of the city where he was born, converted him into a true benefactor when he saved so many sufferers.

These magnificent traits of character have given him the right to appear in our book.

